

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 25

10-6y-60 237y97-60 333-9w4 994 Jer25:1
 y6y 237w47-79 7292y376 x20993 37w9 34237
 :699 y6y 92494y2976 x37w493 37w3 473 34237

אֶהְדַּבֵּר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם
 יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הַיּוֹשֵׁב הַשָּׁנָה הָרְאשׁוֹנִית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
bashanah har'bi`ith lYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people
 of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
 king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,
en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

34237 10-6y-60 47973 237y97 994 9w4 2
 :9746 76w297 79w7-6y 642
 בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
 וְאָל כָּל-יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר׃

2. 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am Yahudah
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
 and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
 καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
which he spoke to all the people of Judah,
kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

34237 y6y 7274-79 237w476 37w 39w0 w6w-7y 3
 764 34237-994 333 37w 729w02 w6w 37 373 7273 402
 :7x07w 642 9942 727w4 72764 99442
 גַּמְן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלַשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי
וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁרֵיכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

**3. min-sh'losh `es'reh shanah l'Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah
w`ad hayom hazeh zeh shalosh w`es'rim shanah hayah d'bar-Yahúwah `elay
wa`adaber `aleykem `ash'keym w`daber w'lo' sh'ma`tem.**

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah, even to this day, these twenty-three years the Word of **יהוה** has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

3 <3> ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda

In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,

kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē

and until this day for twenty and three years,

kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

I spoke to you rising early and speaking.

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלַשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי
וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁרֵיכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁרֵיכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם

**4. w'shalach Yahúwah `aleykem `eth-kal-`abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach
w'lo' sh'ma`tem w'lo'-hitithem `eth-`az'n'kem lish'mo`a.**

Jer25:4 And **יהוה** has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

4 <4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,

And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending

kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלַשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי
וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁרֵיכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁרֵיכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם

**5. le'mor shubu-na' `ish midar'ko hara`ah umero`a ma`al'leykem
ush'bu `al-ha'adamah `asher nathan Yahúwah lakem
w'la'abotheykem l'min-`olam w`ad-`olam.**

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds,

and dwell on the land which אָרָץ has given to you and to your fathers from forever even to forever;

<5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
saying, Turn indeed each from way his wicked,

kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,
and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land
hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;
which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂיהֶם יְדִיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם:

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam u'hish'tachawoth lahem
w'lo'-thak'isu 'othi b'ma'aseh y'deykem w'lo' 'ara' lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them,
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for me to afflict you.

זוֹלָא-נְשַׁמְעָתֶם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסוּנִי
בְּמַעֲשֵׂיהֶם יְדִיכֶם לְרַע לָכֶם: ם

7. w'lo'-sh'ma'tem 'elay n'um-Yahúwah
l'ma'an hik'isuni b'ma'aseh y'deykem l'ra' lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares אָרָץ, in order that
you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ekousate mou.
And you hearkened not to me.

םִכְעִסוּנִי לְרַע לָכֶם אֵלַי נְאֻם-יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסוּנִי

ח לָכֵן כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרַי:

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya'an 'asher lo'-sh'ma`tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says **יהוה** of hosts, because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,

On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

אֲנִי אֶשְׁלַח וְאֶקְחָה אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדַי וְהִבְאֵתִים עִלַּי־הָאָרֶץ
וְהִזְאֵת וְעַל־יִשְׁבֵּיהָ וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהִחַרְמְתִים וְשַׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah
w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w`al-
yosh'beyah w`al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah
w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares **יהוה**,
and to Nebukadretssar king of Babel, My servant, and shall bring them against this land
and against its inhabitants and against all these nations round about;
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing,
and an everlasting desolation.

<9> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὀνειδισμόν αἰώνιον·

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra
behold, I send and I shall take the family of the north,
kai axō autous epi tēn gēn tautēn kai epi tous katoikountas autēn
and I shall lead them upon this land, and against the ones dwelling it,
kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against all the nations round about it. And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

אֲנִי אֶשְׁלַח וְאֶקְחָה אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲבָדַי וְהִבְאֵתִים עִלַּי־הָאָרֶץ
וְהִזְאֵת וְעַל־יִשְׁבֵּיהָ וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהִחַרְמְתִים וְשַׁמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan

w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

<10> καὶ ἀπολω̄ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὄσμη̄ν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas

And I shall destroy from them the voice of joy,

kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou

and the voice of gladness, the voice of the groom,

kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.

and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

אָמַל אָגאַל אַפּאַ אַפּאַ-אַ אַפּאַאַ 11
:אַמ אַפּאַאַ אַפּאַ אַפּאַ-אַ אַפּאַ אַפּאַאַ אַפּאַאַ

יִאֲוָה־יִתֵּן כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחַרְבָּה לְשָׁמָּה

וְעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה:

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah w'ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror, and these nations shall serve the king of Babel seventy years.

<11> καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon,

And shall be all the land for extinction,

kai douleousousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.

and they shall serve among the nations seventy years.

אַפּאַ-אַפּאַ-אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ אַפּאַ 12
אַפּאַאַ אַפּאַ-אַפּאַ אַפּאַאַ-אַפּאַ אַפּאַאַ אַפּאַ-אַפּאַ
אַפּאַאַ אַפּאַאַ אַפּאַאַ אַפּאַאַ

יְבַרְכֶה כָּל-אֹת שְׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא בְּאֵם-יְהוָה אֶת-עֲוֹנָם וְעַל-אָרֶץ כְּשָׂדִים
וְשָׁמְתִי אֶתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם:

12. w'hayah kim'lo'wth shib'im shanah 'eph'qod 'al-melek-Babel w'al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah 'eth-'awonam w'al-'erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth 'olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed I shall punish the king of Babel and that nation, declares אָמַל, for their iniquity, and the land of the Kasdim; and I shall make it an everlasting desolation.

<12> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον·

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,

And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,
 kai thēsomai autous eis aphanismōn aiōnion;
 and I shall appoint them for extinction everlasting.

כִּי־בְמִלְפָּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
 עָלֶיךָ אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים הַזֵּה אֲשֶׁר־נָבֵא יְרֵמְיָהוּ
 עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah
 'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it,
 all that is written in this scroll which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

<13> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου,
 οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,

And I shall bring upon that land all my words

hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.

which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

יִדְבִּי עֲבָדוּךָ בָּם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
 וְשַׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפַעְלָם וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: ס

14. ki `ab'du-bam gam-hemah goyim rabbim um'lakim g'dolim
 w'shilam'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;
 and I shall recompense them according to their deeds
 and according to the work of their hands.

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן
 הַחַמָּה הַזֶּה אֶת־מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָהּ אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
 אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתָךְ אֲלֵיהֶם:

15. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'elay qach
 'eth-kos hayayin hachemah hazo'th miyadi
 w'hish'qithah 'otho 'eth-kal-hagoyim 'asher 'anoki sholeach 'oth'k 'aleyhem.

Jer25:15 For thus אָמַרְתִּי, the El of Yisra'El, says to me, Take this cup of the wine of
 wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

<32:15> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου
καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Thus said YHWH the El of Israel,

Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou

Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!

kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,

and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

16
זו וְשַׁתוּ וְהִתְגַּעְשׁוּ וְהִתְהַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינְתֶם:

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb

'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword
that I shall send among them.

<16> καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,
ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai

And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad

apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson autōn.

from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

17
יִזְוְאֶקַח אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאֶשְׁקָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה אֵלָיְהֶם:

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim

'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of ~~אֲנִי~~ and made all the nations drink,
to whom ~~אֲנִי~~ sent me to them:

<17> καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,
πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou

And I took the cup from out of the hand of YHWH,

kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep' auta,

and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

18
אֲנִי לָקַחְתִּי מִיַּד יְהוָה אֶת-הַכּוֹס וְשָׁקַעְתִּי אֶת-כָּל-הָאֲמָצִי
אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי יְהוָה אֵלָי וְשָׁקַעְתִּי אֶת-כָּל-הָאֲמָצִי:

יח אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֵיהָ
לְתֵת אֹתָם לְחָרְבָה לְשִׁמָּה לְשָׂרָקָה וְלִקְלָלָה כִּיּוֹם הַזֶּה:

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey Yahudah w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah
latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,
to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

<18> τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα
καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda

Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,

kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin

and his rulers – to appoint them for desolation,

kai eis abaton kai eis syrigmon

and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse;

יִטְאֶת־פָּרְעָה מְלָךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו

19 אֶת־כָּל־עַמּוֹ:

יִטְאֶת־פָּרְעָה מְלָךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו
וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ:

19. 'eth-Par'`oh melek-Mits'rayim w'eth-`abadayu w'eth-sarayu w'eth-kal-`amo.

Jer25:19 Paraoth king of Mitsrayim, his servants, his princes and all his people;

<19> καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharaoh king of Egypt, and his children, and his great men,

kai panta ton laon autou

and all his people,

כִּיּוֹם הַזֶּה כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ הָעוֹיֵץ וְאֵת

20 כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֵת־אֲשַׁקְלוֹן וְאֵת־עֲזָה

וְאֵת־עַקְרוֹן וְאֵת־שְׂאֲרֵית אֲשַׁדּוֹד:

כִּיּוֹם הַזֶּה כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ הָעוֹיֵץ וְאֵת

כָּל־מְלָכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֵת־אֲשַׁקְלוֹן וְאֵת־עֲזָה

וְאֵת־עַקְרוֹן וְאֵת־שְׂאֲרֵית אֲשַׁדּוֹד:

20. w'eth kal-ha`ereb w'eth kal-mal'key 'erets ha`Uts w'eth kal-mal'key 'erets
P'lish'tim w'eth-'Ash'q'lon w'eth-'Azah w'eth-'Eq'ron w'eth sh'erith 'Ash'dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uts, all the kings
of the land of the Philistines (even Ashqelon, Azah, Eqron and the remnant of Ashdod);

<20> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων,

τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai **pantas** tous symmiktous autou kai **pantas** tous basileis allophylōn, **tēn** Askalōna
and **all** his consolidations, and **all** the kings of the **Philistines**, and **Ashkelon**,
kai **tēn** Gazan kai **tēn** Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and **Gaza**, and **Ekron**, and **the remaining** of **Ashdod**,

כאֲשֶׁת־אֲדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
כאֲשֶׁת־אֲדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

21. 'eth-'**Edom** w'eth-'**Mo'ab** w'eth-'**b'ney`Ammon**.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

<21> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων

21 kai **tēn** Idoumaian kai **tēn** Mōabitin kai **tous** huious Ammōn
and **Edom**, and **Moab**, and **the sons** of **Ammon**,

כבּ וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן
וְאֶת־מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃
כבּ וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן
וְאֶת־מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃

22. w'eth **kal-mal'key-Tsor** w'eth **kal-mal'key Tsidon**
w'eth **mal'key ha'i 'asher b`eber hayam**.

Jer25:22 and **all** the kings of **Tsor**, **all** the kings of **Tsidon** and **the kings** of **the coastlands**
which are **beyond** the sea;

<22> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai **pantas** basileis Tyrou kai basileis Sidōnos
and **all** the kings of **Tyre**, and **the kings** of **Sidon**,
kai **basileis** tous en tō peran tēs thalassēs
and **the kings** of **the ones** on the other side of **the sea**,

כג וְאֶת־הַדָּן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בוּז וְאֶת־כָּל־קְצוּצֵי כְּאָה׃
כג וְאֶת־הַדָּן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בוּז וְאֶת־כָּל־קְצוּצֵי כְּאָה׃

23. w'eth-'**D'dan** w'eth-'**Teyma'** w'eth-'**Buz** w'eth **kal-q'tsutsey phe'ah**.

Jer25:23 and **Dedan**, **Teyma**, **Buz** and **all** who cut the corners of their hair;

<23> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως
καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai **tēn** Daidan kai **tēn** Thaiman kai **tēn** Rōs
and **Dedan** and **Tema**, and **Buz**,
kai **pan** perikekarmenon kata prosōpon autou
and **all** being shaven around **his** face,

כד וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי עָרָב וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר׃
כד וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי עָרָב וְאֶת־כָּל־מַלְכֵי הָעֲרָב הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר׃

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and all the kings of Arab and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō

and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

יְלָבֵן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן 25
:יְלָבֵן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן

כֹּה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי זְמָרִי וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עֵילָם
וְאֵת כָּל-מַלְכֵי מְדֵי:

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Eylam and all the kings of Maday;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn

and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

יְזַבְדָּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן 26
:יְזַבְדָּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן

כֹּה וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל-אָחִיו
וְאֵת כָּל-הַמְּמַלְכוֹת הָאֲרֶץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שִׁשַׁק יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם:

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah u melek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother; and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground, and the king of Sheshak shall drink after them.

<26> καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō

and all the kings from the east wind, the ones at a distance,

kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,

and of the ones near, each with his brother,

kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.

and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

יְזַבְדָּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן 27
:יְזַבְדָּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן וְיָעֶזְבֵּן

כֹּה וְאֵת אֲמֵרָה אֲלֵיהֶם ס כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתֶּה

וְשָׂרוּ וְיָקְרוּ וְנָפְלוּ וְלֹא תִקְוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם:

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu
w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword
which I shall send among you.

<27> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε
καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε
ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte
And you shall say to them, thus said YHWH Almighty, Drink, be intoxicated,
kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas,
and vomit forth, and fall, and in no way rise up from in front of the sword!
hēs egō apostellō ana meson hymōn.
of which I send in the midst of you.

חֲרֹמֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:חֲרֹמֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כַּח וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחַת-הַכּוֹס מִיָּדְךָ לְשָׂתוֹת
וְאָמְרָת אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׂתוּ תִשְׂתּוּ:

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,
then you shall say to them, Thus says יהוה of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον
ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion
And it shall be whenever they should not want to take the cup
ek tēs cheiros sou hōste piein,
from out of your hand so as to drink,
kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;
then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

לְחֹמֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:לְחֹמֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כַּט כִּי הָיָה בְּעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מַחֵל לְהִרְע
וְאַתֶּם הַנִּקְחָה תִנְקוּ לֹא תִנְקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא
עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

29. ki hinneh ba'ir 'asher niq'ra'-sh'mi 'aleyah 'anoki mechel l'hara'

w'atem hinaqeh thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore'
`al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it, and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt; for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares **יהוה** of hosts.

<29> ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν,
ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε,
ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,
For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.

kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte,

And you by cleansing in no way shall be cleansed,

hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.

for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

אֶל־כָּל־יְשׁוּבְיָ־עַל־הָאָרֶץ־יִקְרָא־בְּשׁוֹמְרֵי־הַמִּצְוֹת־לֵאמֹר
לֹא־תִתֶּן־אֶל־יְהוָה־אֱלֹהֵיכֶם־אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים־הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ־אֶל־יְהוָה־מִּמְרוֹם־יְשׁוּבָיִךְ
וּמִמַּעוֹן־קִדְשׁוֹ־יִתֵּן־קוּלוֹ־שָׁאֵג־יְשׁוּבָיִךְ־עַל־נְוֵהוּ
הַיְדָד־כְּדֹרְכֵימ־יַעֲנֶה־אֵל־כָּל־יִשְׁבֵי־הָאָרֶץ׃

30. w'atah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Jer25:30 Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say to them, **יהוה** shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation; He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers, like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

<30> καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐρεῖς Κύριος ἄφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ·
λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αἰδαδ ὡσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται·
καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν ἤκει ὄλεθρος

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous

And you shall prophesy against them all these words,

kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei, apo tou hagiou autou

and shall say, YHWH from on high shall execute from place his holy

dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou,

he shall give his voice; a word he shall execute against his place;

kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai;

and thus as ones gathering vintage shall be answered,

kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn hēkei olethros

and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

⊗ 31 ַּוְיָבֹא שׁוֹמֵר עַד-קִצְוֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל-בְּשָׂר הַרְשָׁעִים נִתָּנָם לַחֶרֶב נְאֻם-יְהוָה: ס

31. **ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim nish'pathu' l'kal-basar har'sha'im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.**

Jer25:31 A clamor has come to the end of the earth, for **YHWH** has a controversy with the nations. He shall enter into judgment with all flesh; As for the wicked, He has given them to the sword, declares **YHWH**.

<31> ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 **epi meros tēs gēs, hoti krisis tō kyriō en tois ethnesin, upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations; krinetai autos pros pasan sarka, he himself pleads to all flesh; hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios. but the impious shall be given to the sword, says YHWH.**

32 ַּוְיֹאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּהַרְעָה יִצְאָת מְגוּרֵי אֶל-גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְכְּתֵי-אָרֶץ:

32. **koh `amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra`ah yotse'th migoy `el-goy w'sa`ar gadol ye`or miar'k'they-'arets.**

Jer25:32 Thus says **YHWH** of hosts, Behold, evil is going from nation to nation, and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

<32> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 **houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos, Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation, kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs. and tempest a great goes forth from end of the earth.**

33 ַּוְיֹאמֶר יְהוָה חֲלִי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מְקַצֵּה הָאָרֶץ
וְעַד-קִצְוֵה הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוָה:

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w`ad-q'tseh ha'arets lo' yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by **YHWH** on that **day** shall be from one end of the earth to the other end of the earth. They shall **not** be lamented, **nor gathered nor buried**; they shall be like **dung on the face** of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρα κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin,
even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried,
eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
for dung upon the face of the earth they shall be.

יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁאֵף אֶת־הַמָּוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִשְׂאֵף אֶת־הַמָּוֹת וְלֹא יִקְבְּרוּ אֶת־הַמָּוֹת בְּדוֹמַי אֶל־פְּנֵי אֲדָמָה יִהְיוּ 34
:אֵלֶּם מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ
לֹד הַיְלִילוֹ הָרְעִים וְנִצְקוּ וְהַתְּפִלָּה אֲדִירֵי הַצֹּאֵן
כִּי־מָלְאוּ יְמִיכֶם לְטָבוֹחַ וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וְנִפְלְתֶם כְּכֶלִי הַמְדָּח:

34. heylilu haro'im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n
ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsohikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O **shepherds**, and cry; and **roll**, O **leaders of the flock**; for your **days of the slaughter** and your **dispersions are fulfilled**, and you shall fall like a **choice vessel**.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων· ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!
hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,
For were filled your days for slaughter,
kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;
and you shall fall as the rams choice.

יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁאֵף אֶת־הַמָּוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ וְעַד־מִן־הָאָרֶץ 35
לֹא וְנִצְקוּ מִן־הָרְעִים וְיִפְלְיֻתָהּ מֵאֲדִירֵי הַצֹּאֵן:

35. w'abad manos min-haro'im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 **Flight** shall perish from the **shepherds**, and **escape from the masters of the flock**.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn
And shall perish flight from the shepherds,
kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.

and safety shall flee from the rams of the flocks.

גכחא זגזגא זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז 36
:זכזכז-זכז זכזכז זכזכז-זכז
לו קול צעקת קרעים ויללת אדירי הצאן
כי-שׁוֹד יְהוָה אֶת-מְרֻעֵיהֶם:

**36. qol tsa`aqath haro`im wi`lath `adirey hatso`n
ki-shoded Yahúwah `eth-mar`itham.**

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock!
For **אָדִירִי** is destroying their pasture,

<36> φωνή κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,
hoti olethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
for YHWH annihilated their pastures.

:אָדִירִי-גכחא זגזגא זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז 37
לְזוֹנְדָמוּ נְאוֹת הַשְּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אֶף-יְהוָה:

37. w`nadamu n`oth hashalom mip`ney charon `aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of **אָדִירִי**.

<37> καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.
And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

אָדִירִי זגזגא זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז זכזכז 38
:זכזכז זגזגא זכזכז
לח עזב כפכיר סכו כי-היתה ארצם לשמה מפני חרון היותה
ומפני חרון אפו: פ

**38. `azab kak`phir suko ki-hay`thah `ar`tsam I`shamah mip`ney charon hayonah
umip`ney charon `apo.**

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate
because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

<38> ἐγκατέλιπεν ὡσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,
He abandoned as a lion his lodging,
hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.
for became their land an untrodden place from in front of the sword great.